

利未记第二十六章译文对照

和合本利 26:1 你们不可作什么虚无的神像，不可立雕刻的偶像或是柱像；也不可你们的地上安什么鑿成的石像，向它跪拜，因为我是耶和华你们的神。

拼音版利 26:1 Nǐmen bùkě zuò shénme xū wú de shénxiàng, bùkě lì diāokè de ǒuxiàng huò shì zhù xiàng, yě bùkě zài nǐmen de dì shàng ān shénme zàn chéng de shí xiàng, xiàng tā guìbài, yīnwei wǒ shì Yēhéhuá nǐmen de shén.

吕振中利 26:1 「你们不可给自己作偶相（或译：无用之物），不可给自己立雕像和柱像，也不可你们境内安上鑿像的石头去跪拜；因为我永恒主是你们的神。

新译本利 26:1 “你们不可为自己做偶像，不可为自己立雕像或神柱，也不可你们的境内安置石像，向它跪拜；因为我是耶和华你们的神。

现代译利 26:1 上主说：「你们不可造偶像；你们不可竖立人像、石柱，或雕刻的石头作为敬拜的对象。我是上主—你们的神。

当代译利 26:1 “你们不可为自己制造神像，也不可敬拜雕像、碑柱或石像。我是主你们的神。

思高本利 26:1 你们不可制造神像，亦不可立雕像或石柱；在你们境内，亦不可安置石像，供人朝拜，因为我上主是你们的天主。

文理本利 26:1 于尔所居之地、勿作偶像、勿立雕像、或柱像、或勒像之石、而崇拜之、我乃耶和华、尔之神、

修订本利 26:1 "你们不可为自己造虚无的神明，不可竖立雕刻的偶像或柱像，也不可你们的地上安放石像，向它跪拜，因为我是耶和华—你们的神。

KJV 英利 26:1 Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

NIV 英利 26:1 "Do not make idols or set up an image or a sacred stone for yourselves, and do not place a carved stone in your land to bow down before it. I am the LORD your God.

和合本利 26:2 你们要守我的安息日，敬我的圣所。我是耶和华。

拼音版利 26:2 Nǐmen yào shǒu wǒde ānxiǐrì, jìng wǒde shèng suǒ. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 26:2 我的安息日你们务要守；我的圣所你们要崇敬：我永恒主。

新译本利 26:2 你们要遵守我的安息日；敬畏我的圣所；我是耶和华。

现代译利 26:2 你们要守安息日，尊重我的圣所。我是上主。

当代译利 26:2 你们应当守我的安息日，敬畏我的圣所。我是主。

思高本利 26:2 你们应遵守我的安息日，尊敬我的圣所；我是上主。

文理本利 26:2 当守我安息日、敬我圣所、我乃耶和华也、○

修订本利 26:2 你们要谨守我的安息日，敬畏我的圣所。我是耶和华。

KJV 英利 26:2Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

NIV 英利 26:2"Observe my Sabbaths and have reverence for my sanctuary. I am the LORD.

和合本利 26:3 你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，

拼音版利 26:3 Nǐmen ruò zūnxíng wǒde lǜ lì, jǐn shǒu wǒde jièmìng,

吕振中利 26:3 「你们若遵行我的律例，谨守我的诫命而实行它，

新译本利 26:3 你们遵行我的律例，谨守我的诫命，遵照奉行，

现代译利 26:3 「如果你们遵守我的法律，实行我的诫命，

当代译利 26:3 倘若你们听从我的律例诫命，

思高本利 26:3 如果你们履行我得法令，遵守我的命令，一一依照执行，

文理本利 26:3 尔若循我典章、守我诫命、而遵行之、

修订本利 26:3 "你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，实行它们，

KJV 英利 26:3If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

NIV 英利 26:3"If you follow my decrees and are careful to obey my commands,

和合本利 26:4 我就给你们降下时雨，叫地生出土产，田野的树木结果子。

拼音版利 26:4 Wǒ jiù gei nǐmen jiàng xià shí yǔ, jiào dì shēng chū tǔchǎn, tiánye de shùmù jié guǒzi.

吕振中利 26:4 我就按时给你们霖雨，地就生出土产，田野的树木就结果子。

新译本利 26:4 我就按时给你们降下雨露，使地生出土产，田野的树木也结果实。

现代译利 26:4 我要按时降雨给你们，使你们的土地出产五谷，果树结出果实。

当代译利 26:4 我就按时赐雨水给你们，使田地出产富庶，果树开花结实。你们要不断忙着打谷、摘葡萄和播种。你们必得享丰足的生活，并且安居乐业。

思高本利 26:4 我必按时给你们降下雨露，地必供给出产，田野的树木必结出果实。

文理本利 26:4 我必降以时雨、使土地产物、园树结果、

修订本利 26:4 我必按时降雨给你们，使地长出农作物，田野的树结出果实。

KJV 英利 26:4Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

NIV 英利 26:4 I will send you rain in its season, and the ground will yield its crops and the trees of the field their fruit.

和合本利 26:5 你们打粮食要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到撒种的时候，并且要吃得饱足，在你们的地上安然居住。

拼音版利 26:5 Nǐmen dǎ liángshí yào dá dào zhāi pútào de shíhou, zhāi pútào yào zhāi dào sǎ zhǒng de shíhou, bìngqiè yào chī de bǎozú, zài nǐmen de dì shàng ānrán jūzhù.

吕振中利 26:5 你们打粮食、必打到割取葡萄的时候；割取葡萄、必割到撒种的时候；你们必吃食物吃得饱，在你们境内安然居住。

新译本利 26:5 你们打禾，必打到摘葡萄的时候，摘葡萄必摘到撒种的时候；你们吃食物，吃得饱足，在你们的境内安然居住。

现代译利 26:5 你们要不断地收割五谷，一直到葡萄成熟的时候；你们要不断地摘葡萄，一直到播种的时候。你们会有充足的粮食，将在自己的土地上安居乐业。

当代译利 26:5 我就按时赐雨水给你们，使田地出产富庶，果树开花结实。你们要不断忙着打谷、摘葡萄和播种。你们必得享丰足的生活，并且安居乐业。

思高本利 26:5 你们打禾必打到收葡萄的时期，收葡萄必收到播种的时期；你们必有粮食吃饱，在境内安居乐业。

文理本利 26:5 俾尔碾谷延及摘葡萄、摘葡萄延及播种之时、得以果腹安居、

修订本利 26:5 你们打谷物要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到播种的时候。你们要吃粮食得饱足，在你们的地上安然居住。

KJV 英利 26:5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

NIV 英利 26:5 Your threshing will continue until grape harvest and the grape harvest will continue until planting, and you will eat all the food you want and live in safety in your land.

和合本利 26:6 我要赐平安在你们的地上，你们躺卧，无人惊吓。我要叫恶兽从你们的地上息灭；刀剑也必不经过你们的地。

拼音版利 26:6 Wǒ yào cì píngān zài nǐmen de dì shàng, nǐmen tǎng wò, wú rén jīngxià. wǒ yào jiào è shòu cóng nǐmen de dì shàng xī miè, dāo jiàn yě bì bú jīngguò nǐmen de dì.

吕振中利 26:6 我必赐平安兴隆于境内；你们躺卧，必没有人惊吓你们；我必使恶兽从你们境内绝迹；刀剑也必不会经过你们的地。

新译本利 26:6 我必使你们境内太平；你们睡觉，没有人惊吓你们；我使恶兽在境内绝迹；刀剑也不经过你们的地。

现代译利 26:6 「我要使你们境内太平；你们可以高枕无忧。我要除掉境内凶猛的野兽；境内不再有战

事。

当代译利 26:6 我要清除境内的猛兽，又使你们不致遭受刀剑之祸，使你们得享太平，安枕无忧。

思高本利 26:6 我必赐国内太平，你们睡下，没有惊扰；我必使境内的猛兽消灭，刀剑也不侵入你们境内。

文理本利 26:6 赐尔境内平康、可以安寝、无人恐尔、我必绝灭暴兽于斯土、刀剑不行于尔地、

修订本利 26:6 我要赐平安在地上；你们躺卧，无人惊吓。我要使你们地上的恶兽消灭，刀剑必不穿越你们的地。

KJV 英利 26:6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

NIV 英利 26:6 "I will grant peace in the land, and you will lie down and no one will make you afraid. I will remove savage beasts from the land, and the sword will not pass through your country.

和合本利 26:7 你们要追赶仇敌，他们必倒在你们刀下。

拼音版利 26:7 Nǐmen yào zhuīgǎn chóudí, tāmen bì dǎo zài nǐmen dāo xià.

吕振中利 26:7 你们必追赶你们的仇敌，他们必在你们面前倒毙于刀剑之下。

新译本利 26:7 你们必追赶仇敌，他们必在你们面前倒在刀下。

现代译利 26:7 你们将战胜敌人。

当代译利 26:7 你们还要杀退仇敌，

思高本利 26:7 你们追击仇敌时，他们必在你们面前丧身刀下。

文理本利 26:7 尔将追敌、以刃击之、仆于尔前、

修订本利 26:7 你们要追赶仇敌，他们必倒在你们刀下。

KJV 英利 26:7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

NIV 英利 26:7 You will pursue your enemies, and they will fall by the sword before you.

和合本利 26:8 你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人，仇敌必倒在你们刀下。

拼音版利 26:8 Nǐmen wǔ gèrén yào zhuīgǎn yī bǎi rén, yī bǎi rén yào zhuīgǎn yī wàn rén, chóudí bì dǎo zài nǐmen dāo xià.

吕振中利 26:8 你们五个人就可以追赶一百人，你们一百人就可以追赶一万人；你们的仇敌必在你们面前倒毙于刀剑之下。

新译本利 26:8 你们五个人必追赶一百人，一百人必追赶一万人；你们的仇敌必在你们面前倒在刀下。

现代译利 26:8 你们五个人能击败一百人，一百人能击败一万人；他们都要倒毙在你们刀下。

当代译利 26:8 你们五个要追杀他们一百个，一百个要追杀他们一万个，他们必定败在你们手下。

思高本利 26:8 你们五人要追击一百，你们百人要追击一万；你们的仇敌必在你们面前丧身刀下。

文理本利 26:8 尔中之人、五可驱百、百可驱万、以刃击敌、仆于尔前、

修订本利 26:8 你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人；仇敌必在你们面前倒在刀下。

KJV 英利 26:8And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

NIV 英利 26:8Five of you will chase a hundred, and a hundred of you will chase ten thousand, and your enemies will fall by the sword before you.

和合本利 26:9 我要眷顾你们，使你们生养众多，也要与你们坚定所立的约。

拼音版利 26:9 Wǒ yào juàngù nǐmen, shǐ nǐmen shēng yǎng zhòngduō, yě yào yǔ nǐmen jiǎndìng suǒ lì de yuē.

吕振中利 26:9 我必垂顾着你们，使你们繁殖增多，也必同你们坚立我的约。

新译本利 26:9 我眷顾你们，使你们繁殖增多，也必坚立我与你们所立的约。

现代译利 26:9 我要赐福给你们，使你们多子多孙。我要坚守跟你们订立的约。

当代译利 26:9 我要顾念你们，使你们枝繁叶茂，生养众多，我还要坚立与你们所定的约。

思高本利 26:9 我必眷顾你们，使你们繁殖增多；我必固守我与你们所立的盟约，

文理本利 26:9 我将眷顾尔、使尔繁衍昌炽、践我与尔所立之约、

修订本利 26:9 我要眷顾你们，使你们生养众多，也要与你们坚立我的约。

KJV 英利 26:9For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

NIV 英利 26:9"I will look on you with favor and make you fruitful and increase your numbers, and I will keep my covenant with you.

和合本利 26:10 你们要吃陈粮，又因新粮挪开陈粮。

拼音版利 26:10 Nǐmen yào chī chén liáng, yòu yīn xīn liáng nuó kāi chén liáng.

吕振中利 26:10 你们必吃旧的粮食，也必挪出旧的、以便贮藏新的。

新译本利 26:10 你们吃久藏的旧粮，要挪出旧粮，腾空给新粮。

现代译利 26:10 你们将有丰富的粮食，整年不缺，甚至要丢弃旧粮来储存新粮。

当代译利 26:10 你们要赶忙把积储的粮食吃光，为要储藏新粮。

思高本利 26:10 你们要吃久藏的陈粮，要清出陈粮，为贮藏新粮。

文理本利 26:10 尔食旧谷、新谷既登、旧谷则徙、

修订本利 26:10 你们要吃储存的陈粮，又要为新粮清理陈粮。

KJV 英利 26:10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

NIV 英利 26:10 You will still be eating last year's harvest when you will have to move it out to make room for the new.

和合本利 26:11 我要在你们中间立我的帐幕，我的心也不厌恶你们。

拼音版利 26:11 Wǒ yào zài nǐmen zhōngjiān lì wǒde zhàngmù, wǒde xīn yě bú yànwù nǐmen.

吕振中利 26:11 我必在你们中间安设我的帐幕，我的心也不厌弃你们。

新译本利 26:11 我必在你们中间安置我的居所，我的心也不厌弃你们。

现代译利 26:11 我要在我的圣幕里跟你们同住，绝不离弃你们。

当代译利 26:11 我要住在你们中间，我必不厌弃你们。

思高本利 26:11 我必在你们中间安置我的住所，再不厌恶你们

文理本利 26:11 我将立幕于尔中、心不厌尔、

修订本利 26:11 我要在你们中间立我的帐幕，我的心也不厌恶你们。

KJV 英利 26:11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

NIV 英利 26:11 I will put my dwelling place among you, and I will not abhor you.

和合本利 26:12 我要在你们中间行走，我要作你们的神，你们要作我的子民。

拼音版利 26:12 Wǒ yào zài nǐmen zhōngjiān xíng zǒu, wǒ yào zuò nǐmen de shén, nǐmen yào zuò wǒde zǐmín.

吕振中利 26:12 我要在你们中间往来；我要做你们的神，你们要做我的子民。

新译本利 26:12 我要在你们中间行走；我要作你们的神，你们要作我的子民。

现代译利 26:12 我要跟你们同在，作你们的神；你们要作我的子民。

当代译利 26:12 我要在你们中间行走。我要作你们的神，你们要作我的子民。

思高本利 26:12 我必住在你们中间，做你们的天主，你们做我的百姓。

文理本利 26:12 周游尔间、为尔神、尔为我民、

修订本利 26:12 我要行走在你们中间，作你们的神，你们要作我的子民。

KJV 英利 26:12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

NIV 英利 26:12 I will walk among you and be your God, and you will be my people.

和合本利 26:13 我是耶和华你们的神，曾将你们从埃及地领出来，使你们不作埃及人的奴仆；我也折断你们所负的轭，叫你们挺身而走。

拼音版利 26:13 Wǒ shì Yēhéhuá nǐmen de shén, céng jiàng nǐmen cóng Aijí dì lǐng chūlai,

shǐ nǐmen bù zuò Aijí rén de núpú, wǒ yě zhé duàn nǐmen suǒ fù de è, jiào nǐmen tǐng shēn ér zǒu.

吕振中利 26:13 我永恒主是你们的神、曾把你们从埃及地领出来的，好使你们不做他们的奴隶；我折断了你们所负的轭，使你们挺身而走。

新译本利 26:13 我是耶和华你们的神，曾经把你们从埃及地领出来，使你们不再作他们的奴仆；我折断了你们所负的轭，使你们挺身昂首地行走。

现代译利 26:13 我是上主—你们的神。我曾经领你们出埃及，使你们不再作奴隶。我粉碎了欺压你们的势力，使你们能够昂首挺胸地走路。」

当代译利 26:13 我是主你们的神，我把你们领出埃及，使你们不再作埃及人的奴隶；我为你们卸下重轭，使你们能挺胸昂首，回复尊严。

思高本利 26:13 我上主是你们的天主，是我领你们出离了埃及地，不再做他们的奴隶；是我打断了你们轭上的横木，令你们昂首前进。

文理本利 26:13 我乃耶和华、尔之神、导尔出埃及、免为其奴隶、断尔所负之轭、俾尔昂首而行、○

修订本利 26:13 我是耶和华—你们的神，曾将你们从埃及地领出来，使你们不再作埃及人的奴仆；我曾折断你们所负的轭，使你们挺身前行。"

KJV 英利 26:13 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

NIV 英利 26:13 I am the LORD your God, who brought you out of Egypt so that you would no longer be slaves to the Egyptians; I broke the bars of your yoke and enabled you to walk with heads held high.

和合本利 26:14 你们若不听从我，不遵行我的诫命，

拼音版利 26:14 Nǐmen ruò bù tīng cóng wǒ, bù zūnxíng wǒde jièmìng,

吕振中利 26:14 「你们若不听从我、不遵行我这一切的诫命；

新译本利 26:14 “但如果你们不听从我，不遵行这一切诫命；

现代译利 26:14 上主说：「如果你们不听从我，背弃我的诫命，你们将受惩罚。

当代译利 26:14 但倘若你们不听从我、不遵行我的诫命，

思高本利 26:14 但是，如果你们不听从我，不执行这一切命令；

文理本利 26:14 尔若不听我言、弗遵我命、

修订本利 26:14 "你们若不听从我，不遵行我这一切的诫命，

KJV 英利 26:14 But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

NIV 英利 26:14"But if you will not listen to me and carry out all these commands,

和合本利 26:15 厌弃我的律例，厌恶我的典章，不遵行我一切的诫命，背弃我的约，

拼音版利 26:15 Yànqì wǒde lǜ lì, yànwù wǒde diǎnzhāng, bù zūnxíng wǒ yīqiè de jièmìng, bèiqì wǒde yuē,

吕振中利 26:15 我的律例你们若弃绝，我的典章你们的心若厌弃，以致你们不遵行我的一切诫命，反而违背我的约，

新译本利 26:15 如果你们弃绝我的律例，你们的心厌弃我的典章，不遵行我的一切诫命，违背我的约，

现代译利 26:15 如果你们不遵行我的法律和条例，背弃跟我立的约，

当代译利 26:15 拒绝遵守我的规矩，厌恶我的律例，不遵从我的诫命，毁坏我与你们所立的约，

思高本利 26:15 如果你们弃绝我的法令，厌恶我的制度，不遵行我的一切命令，而破坏我的盟约，

文理本利 26:15 弃我典章、蔑我律例、违我诫命、背我盟约、

修订本利 26:15 厌弃我的律例，心中厌恶我的典章，不遵行我一切的诫命，背弃了我的约，

KJV 英利 26:15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

NIV 英利 26:15 and if you reject my decrees and abhor my laws and fail to carry out all my commands and so violate my covenant,

和合本利 26:16 我待你们就要这样：我必命定惊惶，叫眼目干瘪、精神消耗的癆病、热病辖制你们。你们也要白白地撒种，因为仇敌要吃你们所种的。

拼音版利 26:16 Wǒ dài nǐmen jiù yào zhèyàng, wǒ bì méngdéng jīng huáng, jiào yǎnmù gān biē, jīng shén xiāo hào de láo bìng rè bìng xiá zhì nǐmen. nǐmen yě yào bái bái dì sǎzhǒng, yīnwèi chóudí yào chī nǐmen suǒ zhòng de.

吕振中利 26:16 那么我也就要这样待你们；我必派惊惶、派癆病热病、突然袭击你们，使你们眼目失明、精神消损。你们必白白撒种，因为你们的仇敌必吃你们所种的。

新译本利 26:16 我就要这样待你们：我必命惊惶临到你们，癆病热病使你们眼目昏花，心灵憔悴；你们必徒然撒种，因为你们的仇敌必吃尽你们的出产。

现代译利 26:16 我要惩罚你们。我要降灾祸给你们，使你们患绝症，害热病，眼睛昏花，精力消耗。你们撒种，但对你们没有益处，因为敌人将吃掉你们所种的。

当代译利 26:16 我便要这样对待你们：我要把突然的惊惧、癆病和热症加在你们的身上，使你们眼睛昏花，心力衰竭；你们播种却不得收成，因为敌人要来吃尽田地的出产。

思高本利 26:16 我必要这样与你们作对，使你们恐怖，患肺癆疟疾，眼目昏花，心灵憔悴；你们的种子，白白播种，因为你们的仇敌要来吃尽。

文理本利 26:16 我必加以威烈、使尔身痨体热、以致目盲神败、播种徒劳、为敌所食、

修订本利 26:16 我就要这样对待你们：我必使惊惶临到你们，使你们患痨病，害热病，以致眼睛失明，身体衰弱。你们要白白撒种，因为仇敌要吃尽你们所种的。

KJV 英利 26:16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

NIV 英利 26:16 then I will do this to you: I will bring upon you sudden terror, wasting diseases and fever that will destroy your sight and drain away your life. You will plant seed in vain, because your enemies will eat it.

和合本利 26:17 我要向你们变脸，你们就要败在仇敌面前。恨恶你们的必辖管你们。无人追赶，你们却要逃跑。

拼音版利 26:17 Wǒ yào xiàng nǐmen biàn liǎn, nǐmen jiù yào bài zài chóudí miànqián. hèn è nǐmen de, bì xiá guǎn nǐmen, wú rén zhuīgǎn, nǐmen què yào taópǎo.

吕振中利 26:17 我要向你们板着脸，你们就会在仇敌面前被击败；恨恶你们的必管辖你们；没有人追赶，你们也逃跑。

新译本利 26:17 我向你们变脸，你们就败在仇敌面前；恨恶你们的要管辖你们；虽然没有人追赶，你们仍然逃跑。

现代译利 26:17 我要敌对你们；你们将被仇敌击败。恨恶你们的人要来统治你们，恐吓你们，以致你们没有人追赶也要逃跑。

当代译利 26:17 我要向你们反脸，使你们败在敌人的手下；你们要受制於那些恨你们的人，你们将要惶惶不可终日；没有人追赶，也要逃跑。

思高本利 26:17 我要板起脸来与你们作对，你们必为仇敌击溃，那仇恨你们的要压制你们；虽然没有人追赶，你们也要望风而逃。

文理本利 26:17 我必敌尔、使见击于敌前、憾尔者将制尔、无人追袭、尔亦遁逃、

修订本利 26:17 我要向你们变脸，使你们败在仇敌的面前。恨恶你们的必管辖你们；无人追赶，你们却要逃跑。

KJV 英利 26:17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

NIV 英利 26:17 I will set my face against you so that you will be defeated by your enemies; those who hate you will rule over you, and you will flee even when no one is pursuing you.

和合本利 26:18 你们因这些事若还不听从我，我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。

拼音版利 26:18 Nǐmen yīn zhèxiē shì ruò hái bú tīng cóng wǒ, wǒ jiù yào wèi nǐmen de zuì jiā qī bèi chéng fá nǐmen.

吕振中利 26:18 经了这些事你们若还不听从我，我就要因你们的罪加七倍惩罚你们；

新译本利 26:18 经过这些以后，如果你们还不听从我，我就要因你们的罪加重七倍管教你们。

现代译利 26:18 「要是你们经历了这些灾难还不听从我，我就要因你们的罪加重七倍惩罚你们，

当代译利 26:18 倘若你们受过这些惩罚，仍然不知悔改，我便要把比先前严厉七倍的刑罚加在你们身上。

思高本利 26:18 如果这样你们还不听从我，为了你们的罪恶，我必要加重七倍惩罚你们，

文理本利 26:18 尔若仍不听从、将惩尔罪、至于七倍、

修订本利 26:18 如果这样，你们还不听从我，我就要因你们的罪，加重七倍惩罚你们。

KJV 英利 26:18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

NIV 英利 26:18 "If after all this you will not listen to me, I will punish you for your sins seven times over.

和合本利 26:19 我必断绝你们因势力而有的骄傲，又要使覆你们的天如铁，载你们的地如铜。

拼音版利 26:19 Wǒ bì duàn jué nǐmen yīn shì lì ér yǒu de jiāo ào, yòu yào shǐ fù nǐmen de tiān rú tiě, zǎi nǐmen de dì rú tóng.

吕振中利 26:19 我必挫折你们的势力所骄矜的；使你们的天像铁、你们的地像铜；

新译本利 26:19 我必粉碎你们夸耀的力量；我要使你们的天像铁，你们的地像铜；

现代译利 26:19 我要打击你们的顽强和骄傲。我不降雨，你们的土地将乾旱，像铜铁一样坚硬。

当代译利 26:19 我要大大挫你们的锐气；使你们的天硬如铁，地硬如铜。

思高本利 26:19 粉碎你们矜夸的力量，使你们的苍天如铁，使你们的土地像铜，

文理本利 26:19 尔恃强之骄傲、我必毁之、并使尔天若铁、尔地若铜、

修订本利 26:19 我必粉碎你们因势力而有的骄傲，又要使你们的天坚如铁，地硬如铜。

KJV 英利 26:19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

NIV 英利 26:19 I will break down your stubborn pride and make the sky above you like iron and the ground beneath you like bronze.

和合本利 26:20 你们要白白地劳力，因为你们的地不出土产，其上的树木也不结果子。

拼音版利 26:20 Nǐmen yào báibái dì láo lì, yīn wèi nǐmen de dì bù chū tǔ chǎn, qí shàng de shù mù yě bù jié guǒ zi.

吕振中利 26:20 你们必白白用尽力气，你们的地也不出土产，地上的树木也不结果子。

新译本利 26:20 你们的气力徒然用尽；你们的地不出产，境内的树也不结果实。

现代译利 26:20 你们劳力也没有收获，因为土地不生产，果树不结果子。

当代译利 26:20 你们劳力，却是枉然，因为你们的田地必长不出物产，你们的果树也必结不出果实来。

思高本利 26:20 使你们白费气力，地不供给出产，田野的树木也不结果实。

文理本利 26:20 尔徒力作、田无所产、树不结实、

修订本利 26:20 你们劳力却白费，因为你们的地没有出产，地上的树也不结果实。

KJV 英利 26:20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

NIV 英利 26:20 Your strength will be spent in vain, because your soil will not yield its crops, nor will the trees of the land yield their fruit.

和合本利 26:21 你们行事若与我反对，不肯听从我，我就要按你们的罪加七倍降灾与你们。

拼音版利 26:21 Nǐmen xíngshì ruò yǔ wǒ fǎnduì, bù ken tīng cóng wǒ, wǒ jiù yào àn nǐmen de zuì jiā qī bèi jiàng zāi yǔ nǐmen.

吕振中利 26:21 「你们行事若跟我作对，不情愿听从我，我就要按你们的罪加七倍疫灾给你们。

新译本利 26:21 “如果你们行事为人与我的心意相违，不肯听从我，我就要按着你们的罪，使灾祸加重七倍地临到你们。

现代译利 26:21 「要是你们继续固执，不听从我，我要再加重七倍惩罚你们。

当代译利 26:21 假如你们还是与我敌对，不肯听从我，我便要把比先前严重七倍的灾疫加在你们身上。

思高本利 26:21 如果你们还与我作对，不愿听从我，我必按照你们的罪恶，加重七倍打击你们，

文理本利 26:21 尔尚顽梗、不欲顺从、则按罪降灾、至于七倍、

修订本利 26:21 "你们行事若与我作对，不肯听从我，我就要因你们的罪，加重七倍灾祸击打你们。

KJV 英利 26:21 And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

NIV 英利 26:21 "If you remain hostile toward me and refuse to listen to me, I will multiply your afflictions seven times over, as your sins deserve.

和合本利 26:22 我也要打发野地的走兽到你们中间，抢吃你们的儿女，吞灭你们的牲畜，使你们的人数减少，道路荒凉。

拼音版利 26:22 Wǒ yě yào dǎfa yedì de zǒushòu dào nǐmen zhōngjiān, qiāng chī nǐmen de ér nǚ, tūn miè nǐmen de shēngchù, shǐ nǐmen de rén shù jiǎnshǎo, dàolù huāngliáng.

吕振中利 26:22 我必打发野地的走兽到你们中间、使你们丧失儿女，剪灭你们的牲口、减少你们的人

数，你们的道路就荒凉。

新译本利 26:22 打发野地的走兽到你们中间，夺去你们的儿女，残害你们的牲畜，减少你们的人口，使你们的道路荒凉。

现代译利 26:22 我要放凶猛的野兽到你们中间；它们要吃掉你们的儿女，吞掉你们的牲畜，使你们所剩寥寥无几，道路荒凉。

当代译利 26:22 我要放出野地的猛兽来杀害你们的子女，吞噬你们的牲畜，使你们人口骤减，以致路上杳无人迹。

思高本利 26:22 使野兽来伤害你们，夺去你们的子女，残害你们的牲畜，减少你们的人口，使你们的街市变成废墟。

文理本利 26:22 使暴兽入尔境、攘尔子女、灭尔牲畜、以致户口凋零、道途寂寞、○

修订本利 26:22 我要打发野地的走兽到你们中间，夺去你们的儿女，吞灭你们的牲畜，使你们人数减少，道路荒凉。

KJV 英利 26:22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

NIV 英利 26:22 I will send wild animals against you, and they will rob you of your children, destroy your cattle and make you so few in number that your roads will be deserted.

和合本利 26:23 你们因这些事若仍不改正归我，行事与我反对，

拼音版利 26:23 Nǐmen yīn zhèxiē shì ruò réng bù gǎi zhēng guī wǒ, xíngshì yǔ wǒ fǎnduì,

吕振中利 26:23 「经了这些事、你们若不接受管教而归向我，行事反而跟我作对，

新译本利 26:23 “但如果你们经过这些事仍然不归向我，行事仍与我的心意相违，

现代译利 26:23 「经过这些惩罚以后，要是你们还不听从我，继续抗拒我，

当代译利 26:23 倘若你们还是与我作对，

思高本利 26:23 如果我用这些事还不能惩戒你们，你们仍然与我作对，

文理本利 26:23 尔犹不悛、所行逆我、

修订本利 26:23 "如果这样，你们还不接受管教归向我，行事与我作对，

KJV 英利 26:23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

NIV 英利 26:23 "If in spite of these things you do not accept my correction but continue to be hostile toward me,

和合本利 26:24 我就要行事与你们反对，因你们的罪击打你们七次。

拼音版利 26:24 Wǒ jiù yào xíngshì yǔ nǐmen fǎnduì, yīn nǐmen de zuì jī dá nǐmen qī cì.

吕振中利 26:24 那么我、行事也就跟你们作对。我要因你们的罪击打你们七倍；

新译本利 26:24 我也要与你们作对，按着你们的罪，再加重七倍击打你们；

现代译利 26:24 我就要敌对你们。我要比以前加重七倍惩罚你们。

当代译利 26:24 我就必与你们作对到底；我要比先前再加重七倍地击打你们。

思高本利 26:24 我也要与你们作对，为了你们的罪恶，必要加重七倍打击你们。

文理本利 26:24 我必拂逆尔、缘尔之罪扑责尔、至于七倍、

修订本利 26:24 我就要行事与你们作对，因你们的罪，加重七倍击打你们。

KJV 英利 26:24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

NIV 英利 26:24 I myself will be hostile toward you and will afflict you for your sins seven times over.

和合本利 26:25 我又要使刀剑临到你们，报复你们背约的仇。聚集你们在各城内，降瘟疫在你们中间，也必将你们交在仇敌的手中。

拼音版利 26:25 Wǒ yòu yào shǐ dāo jiàn lín dào nǐ men, bào fù nǐ men bèi yuē de chóu, jù jí nǐ men zài gè chéng nèi, jiàng wēn yì zài nǐ men zhōng jiān, yě bì jiàng nǐ men jiāo zài chóu dǐ de shǒu zhōng.

吕振中利 26:25 我要使刀剑击杀你们，对你们施行背约的报罚。你们聚集在你们的城内，我要打发瘟疫在你们中间，要将你们交在仇敌手中。

新译本利 26:25 使刀剑临到你们，报复背约的仇；聚集你们到城里，好使我打发瘟疫在你们中间，把你们交在仇敌的手里。

现代译利 26:25 我要用战争惩罚你们背约的罪。要是你们蜂拥到城里求安全，我要向你们降瘟疫；你们将被迫向敌人投降。

当代译利 26:25 因你们毁约的缘故，我要用战祸来报复。你们齐集在各城的时候，我要降瘟疫在你们当中搅扰你们，使你们落在敌人的手里。

思高本利 26:25 我必令刀剑临於你们，为报复违背盟约的罪；如果你们退入城市，我必使瘟疫来害你们，叫你们落在仇人手内。

文理本利 26:25 我使锋刃临尔、以报背约之仇、尔集于邑垣、我则降疫疠于其中、付尔于敌、

修订本利 26:25 我要使刀剑临到你们，报复你们的背约。你们若被赶入城中，我要降瘟疫在你们中间，把你们交在仇敌手中。

KJV 英利 26:25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence

among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

NIV 英利 26:25 And I will bring the sword upon you to avenge the breaking of the covenant. When you withdraw into your cities, I will send a plague among you, and you will be given into enemy hands.

和合本利 26:26 我要折断你们的杖，就是断绝你们的粮。那时，必有十个女人在一个炉子给你们烤饼，按分量秤给你们；你们要吃，也吃不饱。

拼音版利 26:26 Wǒ yào zhé duàn nǐmen de zhàng, jiù shì duàn jué nǐmen de liáng. nàshí, bì yǒu shí gè nǚrén zài yī gè lú zǐ gei nǐmen kǎo bǐng, àn fènliang chènɡ gei nǐmen, nǐmen yào chī, yě chī bù bǎo.

吕振中利 26:26 我要折断你们粮食的杖；那时必有十个女人只在一个手提炉子给你们烤饼，又按分量将饼交回你们；你们要吃，也吃不饱。

新译本利 26:26 我断绝你们的粮食来源以后，十个女人要共享一个炉子给你们烤饼，她们配给定量的饼给你们；你们要吃，却吃不饱。

现代译利 26:26 我要断绝你们的粮源，使十个女人共用一个烤炉。她们要配给定量的饼给你们，你们就是吃了也吃不饱。

当代译利 26:26 我要断绝你们的粮食，那时候，一个烤炉便足够给十个妇女烘饼，你们所分配得的，必不能果腹。

思高本利 26:26 当我给你们断绝了粮源时，十个女人要在一口灶上烤饼，按定量给你们配给粮食；你们虽然吃，却吃不饱。

文理本利 26:26 既绝糗粮、如折尔杖、十妇炊饼于一炉、权之以给、尔得食而不饱、○

修订本利 26:26 我要断绝你们粮食的供应，使十个女人用一个烤炉给你们烤饼，按配给的定量秤给你们。你们要吃，却吃不饱。

KJV 英利 26:26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

NIV 英利 26:26 When I cut off your supply of bread, ten women will be able to bake your bread in one oven, and they will dole out the bread by weight. You will eat, but you will not be satisfied.

和合本利 26:27 你们因这一切的事若不听从我，却行事与我反对，

拼音版利 26:27 Nǐmen yīn zhè yīqiè de shì ruò bù tīng cóng wǒ, què xíngshì yǔ wǒ fǎnduì,

吕振中利 26:27 「经了这样的事、你们若还不听从我，行事反而跟我作对，

新译本利 26:27 “如果你们经过这事，还是不听从我，行事仍与我的心意相违，

现代译利 26:27 「经过这些惩罚后，要是你们还继续抗拒我，不听从我，

当代译利 26:27 你们若仍然不肯听从我，还是要与我作对的话，

思高本利 26:27 如果这样，你们还不听从我，仍然与我作对，

文理本利 26:27 汝犹不听从、所行逆我、

修订本利 26:27 "如果这样，你们还不听从我，行事与我作对，

KJV 英利 26:27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

NIV 英利 26:27 "If in spite of this you still do not listen to me but continue to be hostile toward me,

和合本利 26:28 我就要发烈怒，行事与你们反对。又因你们的罪惩罚你们七次。

拼音版利 26:28 Wǒ jiù yào fà liè nù, xíngshì yǔ nǐmen fǎnduì, yòu yīn nǐmen de zuì chéngfá
á nǐmen qī cì.

吕振中利 26:28 我就要发烈怒，行事跟你们作对；我要因你们的罪而惩罚你们七倍。

新译本利 26:28 我就必发烈怒，与你们作对；我要按着你们的罪，再加重七倍管教你们。

现代译利 26:28 我就要在烈怒下对付你们。我要比以前再加重七倍的惩罚来惩罚你们。

当代译利 26:28 我就要在烈怒中与你们作对，我要比先前再加重七倍地惩罚你们。

思高本利 26:28 我必发怒来与你们作对，为了你们的罪恶，我必加重七倍惩罚你们。

文理本利 26:28 我必震怒、以拂逆尔、督责尔罪、至于七倍、

修订本利 26:28 我就要向你们发烈怒，行事与你们作对，因你们的罪，加重七倍惩罚你们。

KJV 英利 26:28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

NIV 英利 26:28 then in my anger I will be hostile toward you, and I myself will punish you for your sins seven times over.

和合本利 26:29 并且你们要吃儿子的肉，也要吃女儿的肉。

拼音版利 26:29 Bìngqiè nǐmen yào chī érzi de ròu, yě yào chī nǚér de ròu.

吕振中利 26:29 你们必吃自己儿子们的肉，你们自己女儿们的肉、你们也要吃。

新译本利 26:29 你们要吃自己儿子的肉，女儿的肉也要吃。

现代译利 26:29 你们要饿得吃自己儿女的肉。

当代译利 26:29 你们要吃自己儿女的肉。

思高本利 26:29 你们要吃你们儿子的肉，连你们女儿的肉也要吃。

文理本利 26:29 尔将食子女之肉、

修订本利 26:29 你们要吃你们儿子的肉，也要吃你们女儿的肉。

KJV 英利 26:29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

NIV 英利 26:29 You will eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters.

和合本利 26:30 我又要毁坏你们的丘坛，砍下你们的日像，把你们的尸首扔在你们偶像的身上。我的心也必厌恶你们。

拼音版利 26:30 Wǒ yòu yào huī huài nǐ men de qiū tán, kǎn xià nǐ men de rì xiàng, bǎ nǐ men de shī shǒu rēng zài nǐ men ǒu xiàng de shēn shàng, wǒ de xīn yě bì yàn wù nǐ men.

吕振中利 26:30 我必破毁你们的邱坛，砍下你们的香坛，把你们的尸身扔在你们的偶像的尸身上；我的心必厌弃你们。

新译本利 26:30 我必毁坏你们的邱坛，砍倒你们的香坛，把你们的尸体扔在你们仆倒的偶像上面；我的心必厌弃你们。

现代译利 26:30 我要摧毁你们山丘上的神庙，拆除你们的香坛，把你们的尸体丢在仆倒的偶像上面。在极端的憎恨下，

当代译利 26:30 我要毁灭你们的邱坛，拆毁你们烧香的祭坛，把你们的尸体堆在你们的神像残骸上。我深深地厌恶你们。

思高本利 26:30 我必破坏你们的丘坛，砍倒你们的香台，将你们的尸首堆在你们的偶像的尸首上。我必厌恶你们。

文理本利 26:30 我亦毁尔崇邱、斫尔日像、以尔尸骸、掷于偶像之上、我心必厌恶尔、

修订本利 26:30 我要摧毁你们的丘坛，砍掉你们的香坛，把你们的尸首扔在你们偶像的残骸上。我的心也必厌恶你们，

KJV 英利 26:30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.

NIV 英利 26:30 I will destroy your high places, cut down your incense altars and pile your dead bodies on the lifeless forms of your idols, and I will abhor you.

和合本利 26:31 我要使你们的城邑变为荒凉，使你们的众圣所成为荒场。我也不闻你们馨香的香气。

拼音版利 26:31 Wǒ yào shǐ nǐ men de chéng yì biàn wéi huāng liáng, shǐ nǐ men de zhòng shèng suǒ chéng wéi huāng cháng, wǒ yě bù wén nǐ men xīn xiāng de xiāng qì.

吕振中利 26:31 我要使你们的城市荒废，使你们各地的圣所荒凉；我不闻你们怡神之香气。

新译本利 26:31 我必使你们的城市变为荒场，使你们的圣所荒凉；我也不闻你们馨香的祭。

现代译利 26:31 我要使你们的城市变成废墟；我要摧毁你们敬拜的场所，拒绝你们的馨香祭物。

当代译利 26:31 我要使你们的城市变为废墟，使你们的圣所荒凉；我也不再闻你们祭品的香气。

思高本利 26:31 使你们的城市变为旷野，圣所化为废墟，不愿再闻你们祭品的馨香。

文理本利 26:31 俾尔邑垣废墟、圣所寂寞、不享尔馨香、

修订本利 26:31 使你们的城镇变成废墟，你们的众圣所变荒凉，我也不闻你们芬芳的香气。

KJV 英利 26:31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

NIV 英利 26:31 I will turn your cities into ruins and lay waste your sanctuaries, and I will take no delight in the pleasing aroma of your offerings.

和合本利 26:32 我要使地成为荒场，住在其上的仇敌就因此诧异。

拼音版利 26:32 Wǒ yào shǐ dì chéngwéi huāng chǎng, zhù zài qí shàng de chóudí jiù yīngcǐ chàyì.

吕振中利 26:32 我必使你们的国土荒凉，甚至你们的仇敌住在里面的也惊讶。

新译本利 26:32 我要使地荒凉，连住在那里的仇敌也惊奇。

现代译利 26:32 我要使你们的土地完全荒废，连占领这土地的敌人看了也都惊讶！

当代译利 26:32 我要使你们的地荒凉，就是来往於你们当中的敌人，也要感到惊讶。

思高本利 26:32 我必使你们的地化为废墟，甚至你的仇人来居住时，还惊奇不已。

文理本利 26:32 使尔土地荒芜、处此之敌、无不骇异、

修订本利 26:32 我要使这地变荒凉，甚至占领这地的敌人都惊讶。

KJV 英利 26:32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

NIV 英利 26:32 I will lay waste the land, so that your enemies who live there will be appalled.

和合本利 26:33 我要把你们散在列邦中，我也要拔刀追赶你们。你们的地要成为荒场，你们的城邑要变为荒凉。

拼音版利 26:33 Wǒ yào bǎ nǐmen sǎn zài liè bāng zhōng, wǒ yě yào bá dāo zhuīgǎn nǐmen. nǐmen de dì yào chéngwéi huāng chǎng, nǐmen de chéngyì yào biàn wéi huāngliáng.

吕振中利 26:33 我必使你们四散于外国中，我必拔刀来追赶你们，你们的地就荒凉，你们的城市就荒废。

新译本利 26:33 我要把你们分散在万国中，我又拔出刀来追赶你们；你们的地成为荒凉，你们的城市变成荒场。

现代译利 26:33 我要使你们遭遇战争，把你们驱散到外国去。你们的土地将荒废，你们的城镇变成废墟。

当代译利 26:33 我也要把你们赶散到各国去，我还要拿刀剑追杀你们，你们的家乡城邑，必沦为荒地，满目疮痍。

思高本利 26:33 我必将你们分散在各民族中，我要拔剑追逐你们，使你们的地成为废墟城市变为旷野。

文理本利 26:33 我必散尔于异邦、袭尔以白刃、荒凉尔土、阒寂尔邑、

修订本利 26:33 我要把你们驱散到列国中，也要拔刀追赶你们。你们的地要成为荒凉，你们的城镇要变成废墟。

KJV 英利 26:33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

NIV 英利 26:33 I will scatter you among the nations and will draw out my sword and pursue you. Your land will be laid waste, and your cities will lie in ruins.

和合本利 26:34 你们在仇敌之地居住的时候，你们的地荒凉，要享受众安息，正在那时候，地要歇息，享受安息。

拼音版利 26:34 Nǐmen zài chóudí zhī dì jūzhù de shíhòu, nǐmen de dì huāngliáng yào xiǎngshòu zhòng ānxī, zhèngzài nàshíhòu, dì yào xiēxi, xiǎngshòu ānxī.

吕振中利 26:34 「那么尽地荒凉的日子、尽你们在仇敌之地的時候、地总是享受休息的；那时地必息耕，总是享受休息的。」

新译本利 26:34 “当那地荒凉，你们又住在仇敌之地的時候，地就享受安息；那地要休歇，享受安息。”

现代译利 26:34 这样，土地就能完全休息，享受你们住在那里时不肯给它的休息。在你们流亡到外国后，土地将因荒废而得到安息。

当代译利 26:34 那时，土地便可以安息，作为多年来你们拒绝给它歇息的补偿；你们既成了敌邦的俘虏，地也就荒凉了。在这日子里，大地便得享安息；你们住在这地上的时候，地从没有过这样的歇息。

思高本利 26:34 当那地方变成荒野，而你们侨居在仇人的地方时，这整个时期，那地才补上了安息的时候；那时地要休息，补享安息年。

文理本利 26:34 尔既寓于敌国、斯土荒寂、其壤则闲、而享安息、

修订本利 26:34 “当你们在敌人之地的時候，你们的地要在一切荒凉的日子重享安息；在那時候，地要休息，重享安息。”

KJV 英利 26:34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

NIV 英利 26:34 Then the land will enjoy its sabbath years all the time that it lies desolate and you are in the country of your enemies; then the land will rest and enjoy its sabbaths.

和合本利 26:35 地多时为荒场，就要多时歇息。地这样歇息，是你们住在其上的安息年所不能得的。

拼音版利 26:35 Dì duō shí wéi huāng chǎng, jiù yào duō shí xiēxi, dì zhèyàng xiēxi, shì nǐ men zhù zài qí shàng de ānxī nián suǒ bùnéng de de.

吕振中利 26:35 尽地荒凉的日子、地总是得休息；这种休息是你们居住其上的时候、在你们所有的休息年中、地所没有休息过的。

新译本利 26:35 因为你们居住在那里的时候，地不能在你们的安息年中享受安息，唯有在荒凉的日子，才可享安息。

现代译利 26:35 这样，土地就能完全休息，享受你们住在那里时不肯给它的休息。在你们流亡到外国后，土地将因荒废而得到安息。

当代译利 26:35 那时，土地便可以安息，作为多年来你们拒绝给它歇息的补偿；你们既成了敌邦的俘虏，地也就荒凉了。在这日子里，大地便得享安息；你们住在这地上的时候，地从没有过这样的歇息。

思高本利 26:35 那地方荒凉的整个时期内，才得到安息，补享你们居住时，在你们的安息年内，未享到的安息。

文理本利 26:35 地既荒寂、必享安息、尔居斯土、其壤所未获之安息、此时必得享之、

修订本利 26:35 地在一切荒凉的日子都要安息，这是你们住在其上的时候所不能得的安息。

KJV 英利 26:35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

NIV 英利 26:35 All the time that it lies desolate, the land will have the rest it did not have during the sabbaths you lived in it.

和合本利 26:36 至于你们剩下的人，我要使他们在仇敌之地心惊胆怯。叶子被风吹的响声，要追赶他们；他们要逃避，像人逃避刀剑。无人追赶，却要跌倒；

拼音版利 26:36 Zhìyú nǐmen shèngxia de rén, wǒ yào shǐ tāmen zài chóudí zhī dì xīn jīng dǎnqiè. yèzi bèi fēng chuī de xiǎngshēng, yào zhuīgǎn tāmen, tāmen yào taóbì, xiàng rén taóbì dāo jiàn, wú rén zhuīgǎn, què yào diēdǎo.

吕振中利 26:36 至于你们剩下的人呢、他们在仇敌之地时、我必使怯懦软弱之气进他们的心；飘荡落叶的响声也会追赶他们；他们必逃跑、像人逃避刀剑；没有人追赶，他们也跌倒。

新译本利 26:36 至于你们剩下的人，我必使他们在仇敌之地胆战心惊；风吹落叶也会吓跑他们；他们必逃跑，好像逃避刀剑一样；虽然无人追赶，他们却跌倒。

现代译利 26:36 「我要使流亡在敌人领土的人非常惊慌，连风吹草动的声音都会使你们惊骇逃跑。你们要像在战场被追击一样地奔逃，没有人追赶也要跌倒。

当代译利 26:36 我要使那些还活着的人，身陷敌国，终日心惊肉跳，过着风声鹤唳、惶恐不安、奔窜逃命的生活。

思高本利 26:36 至於你中残存的人，我必使他们在仇人的地方胆战心惊，甚至风吹落叶声也把他们吓跑，逃跑有如逃避刀剑；虽然无人追赶，他们也跌倒在地。

文理本利 26:36 尔之子遗、处于敌国、必使其心颓败、风吹叶落、闻声而怖、彼之遁逃、若避锋刃、即无追者、亦必颠仆、

修订本利 26:36 至于你们幸存的人，我要使他们在敌人之地心中惊慌，甚至风吹落叶的声音也把他们吓跑。他们要逃避，像人逃避刀剑，虽无人追赶，却要跌倒。

KJV 英利 26:36 And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

NIV 英利 26:36 "As for those of you who are left, I will make their hearts so fearful in the lands of their enemies that the sound of a windblown leaf will put them to flight. They will run as though fleeing from the sword, and they will fall, even though no one is pursuing them.

和合本利 26:37 无人追赶，他们要彼此撞跌，像在刀剑之前。你们在仇敌面前，也必站立不住。

拼音版利 26:37 Wú rén zhuīgǎn, tāmen yào bǐcǐ zhuàng diē, xiàng zài dāo jiàn zhī qián. nǐmen zài chóudí miànqián yě bì zhàn lì bú zhù.

吕振中利 26:37 没有人追赶、他们必彼此相撞而跌倒，像在刀剑之前；在仇敌面前、你们也站立不住。

新译本利 26:37 虽然无人追赶，他们却像面临刀剑，彼此撞跌；你们在仇敌面前，不能站立得住。

现代译利 26:37 没有人追击也要彼此相撞；你们无力抵抗任何敌人。

当代译利 26:37 虽然没有人追赶，但他们也吓得仓皇逃命，以致在奔走之际，互相绊倒；他们必无力抵挡敌人。

思高本利 26:37 虽然无人追赶，他们却一人倒在另一人身上，如面临刀剑。你们决不能抵挡你们的仇人，

文理本利 26:37 无人追袭、自相蹂躏、如在锋刃之前、无力拒敌、

修订本利 26:37 虽然无人追赶，他们却要彼此绊倒，像逃避刀剑一样。你们在仇敌面前必站立不住。

KJV 英利 26:37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

NIV 英利 26:37 They will stumble over one another as though fleeing from the sword, even though no one is pursuing them. So you will not be able to stand before your enemies.

和合本利 26:38 你们要在列邦中灭亡，仇敌之地要吞吃你们。

拼音版利 26:38 Nǐmen yào zài liè bāng zhōng mièwáng, chóudí zhī dì yào tūn chī nǐmen.

吕振中利 26:38 你们必在外国中灭亡；仇敌之地必吞灭你们。

新译本利 26:38 你们要在万国中灭亡；仇敌之地必吞灭你们。

现代译利 26:38 你们要在流亡中死亡，被敌人的土地吞没。

当代译利 26:38 你们必丧身在列国之中，敌人要吞灭你们。

思高本利 26:38 只有在各民族中消灭，仇人的土地要把你吞下。

文理本利 26:38 尔必危亡于异邦、吞噬于敌国、

修订本利 26:38 你们要在列国中灭亡，敌人之地要吞灭你们，

KJV 英利 26:38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

NIV 英利 26:38 You will perish among the nations; the land of your enemies will devour you.

和合本利 26:39 你们剩下的人，必因自己的罪孽和祖宗的罪孽，在仇敌之地消灭。

拼音版利 26:39 Nǐmen shèngxia de rén bì yīn zìjǐ de zuìniè hé zǔzong de zuìniè zài chóudì zhī dì xiāomiè.

吕振中利 26:39 你们剩下的人必因自己的罪愆、而在仇敌之地日见消削，也必因他们的祖宗的罪愆而像他们日见消削。

新译本利 26:39 你们剩下的人，必因自己的罪孽在仇敌之地消灭，也因犯了祖先的罪孽日渐衰弱。

现代译利 26:39 残存在敌人的土地上的人将因自己和祖先的罪，跟祖先一样消灭。

当代译利 26:39 那些留得性命的，必因自己的罪，也就是他们祖先所犯的罪，在敌人的境内灭亡。

思高本利 26:39 你们中残存的人，必为了自己的罪恶，在仇人的地方，日渐衰弱，还要为了祖先的罪恶，日渐衰弱。

文理本利 26:39 尔之子遗、处于敌国、为一己之愆尤、并前人之罪戾、日渐消亡、

修订本利 26:39 你们幸存的人必因自己的罪孽在敌人之地衰残，也要因祖先的罪孽衰残。

KJV 英利 26:39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

NIV 英利 26:39 Those of you who are left will waste away in the lands of their enemies because of their sins; also because of their fathers' sins they will waste away.

和合本利 26:40 他们要承认自己的罪和他们祖宗的罪，就是干犯我的那罪；并且承认自己行事与我反对，

拼音版利 26:40 Tāmen yào chéngrèn zìjǐ de zuì hé tāmen zǔzong de zuì, jiù shì gānfàn wǒ de nà zuì, bìngqiè chéngrèn zìjǐ xíngshì yǔ wǒ fǎnduì,

吕振中利 26:40 「他们若承认自己的罪愆、和他们祖宗的罪愆、就是他们的不忠实、对我不忠实、并且行事跟我作对。

新译本利 26:40 “那时他们就会承认自己的罪孽和他们祖先的罪孽，就是他们对我不忠的过犯，又承认因为行事与我的心意相违，

现代译利 26:40 「但是，你们的后代将承认自己的罪过，也承认祖先的罪过，因为他们抗拒了我，叛逆了我，

当代译利 26:40 倘若他们承认自己和他们的祖先那些对我不忠的过犯和向我心存敌意的恶行（因为他们曾与我作对，我也曾经与他们作对，把他们带到敌人的地方去），又倘若他们懂得谦卑悔过，甘心接受刑罚，

思高本利 26:40 他们终必承认自己的罪恶，祖先的罪恶，对我不忠与我作对的叛逆之罪。

文理本利 26:40 是时必承己愆、及前人之罪、自认所行逆我、

修订本利 26:40 "他们要承认自己的罪孽和祖先的罪孽，就是背叛我，行事与我作对的过犯。

KJV 英利 26:40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

NIV 英利 26:40 "But if they will confess their sins and the sins of their fathers--their treachery against me and their hostility toward me,

和合本利 26:41 我所以行事与他们反对，把他们带到仇敌之地。那时，他们未受割礼的心若谦卑了，他们也服了罪孽的刑罚，

拼音版利 26:41 Wǒ suǒyǐ xíngshì yǔ tāmen fǎnduì, bǎ tāmen dài dào chóudí zhī dì. nàshí, tāmen wèi shòu gēlǐ de xīn ruò qiānbēi le, tāmen yě fú le zuìniè de xíngfá,

吕振中利 26:41 因而我、我行事也跟他们作对，我把他们带到他们仇敌之地；那时他们没受割礼的心若自己谦卑，那时他们若情愿接受他们的罪罚，

新译本利 26:41 以致我也与他们作对，把他们带到他们的仇敌之地。如果他们未受割礼的心这样谦卑下来，情愿接受他们罪孽的刑罚，

现代译利 26:41 惹我来对付他们，把他们放逐到敌人的土地。但是你们的后代终于知道谦卑，为了自己的罪过和叛逆接受惩罚。

当代译利 26:41 倘若他们承认自己和他们的祖先那些对我不忠的过犯和向我心存敌意的恶行（因为他们曾与我作对，我也曾经与他们作对，把他们带到敌人的地方去），又倘若他们懂得谦卑悔过，甘心接受刑罚，

思高本利 26:41 当我与他们作对，将他们迁送到他们仇人的地方以后，他们未受割礼的心，必会谦卑自下，要心甘情愿受罚赎罪，

文理本利 26:41 我拂逆之、散之敌国、缘其不洁之心、自卑服罪、

修订本利 26:41 我也行事与他们作对，把他们遣送到敌人之地。那时，他们未受割礼的心若肯谦卑，也服了罪孽的惩罚，

KJV 英利 26:41 And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

NIV 英利 26:41 which made me hostile toward them so that I sent them into the land of their enemies--then when their uncircumcised hearts are humbled and they pay for their sin,

和合本利 26:42 我就要记念我与雅各所立的约，与以撒所立的约，与亚伯拉罕所立的约，并要记念这地。

拼音版利 26:42 Wǒ jiù yào jì niàn wǒ yǔ Yǎgè suǒ lì de yuē, yǔ Yísā suǒ lì de yuē, yǔ Yàbó āhǎn suǒ lì de yuē, bìng yào jì niàn zhè dì.

吕振中利 26:42 那么我就要记起我的约、和雅各立的，我的约、和以撒立的，我的约、和亚伯拉罕立的：我都要记起；这地我也要怀念。

新译本利 26:42 我就记念我与雅各所立的约，记念我与以撒所立的约，与亚伯拉罕所立的约；我也记念这地。

现代译利 26:42 那时，我要想起我跟雅各、以撒，和亚伯拉罕所立的约；我要重新应许把土地赐给我的子民。

当代译利 26:42 我便记念我曾与亚伯拉罕、以撒和雅各所立的约，记念那土地。

思高本利 26:42 我也想起我同雅各伯所结的盟约，想起同依撒格，同亚巴郎所结的盟约，也想起那地方来。

文理本利 26:42 我则追忆我与亚伯拉罕以撒雅各所立之约、而俯念斯土、

修订本利 26:42 我就要记念我与雅各的约，记念我与以撒的约，与亚伯拉罕的约；我也要记念这地。

KJV 英利 26:42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

NIV 英利 26:42 I will remember my covenant with Jacob and my covenant with Isaac and my covenant with Abraham, and I will remember the land.

和合本利 26:43 他们离开这地，地在荒废无人的时候，就要享受安息。并且他们要服罪孽的刑罚，因为他们厌弃了我的典章，心中厌恶了我的律例。

拼音版利 26:43 Tāmen líkāi zhè dì, dì zài huāng fèi wú rén de shíhòu jiù yào xiǎngshòu ānxi. bìngqiē tāmen yào fú zuìniè de xíngfá, yīnwei tāmen yànqì le wǒde diǎnzhāng, xīnzhōng yànqì le wǒde lǜlì.

吕振中利 26:43 这地他们虽要离开，可真地因为——我的典章他们弃绝了，我的律例他们的心厌弃了。

新译本利 26:43 他们会离开这地，地在荒凉无人的时候，就可以享受安息，同时他们要接受他们罪孽

的刑罚，因为他们弃绝了我的典章，他们的心厌弃了我的律例。

现代译利 26:43 但是，那土地必须先把住民清除，使它完全休息；住民必须因违背我的法律和诫命而受应得的惩罚。

当代译利 26:43 他们离开那地，使它成为荒凉，因此那地得享安息。他们却要因为拒绝接受我的律例和厌恶我规矩的缘故，饱受惩罚。

思高本利 26:43 但那地方应为他们所放弃，好在他们离去，地方荒芜时，才能补享安息年，同时他们也补赎自己的罪恶，这是因为他们弃绝了我的制度，厌恶了我的法令。

文理本利 26:43 彼既蔑视我律例、心厌我典章、致离故土、使田荒寂、于无人时、得享安息、代民服罪、

修订本利 26:43 地被他们离弃，因他们不在而荒凉的时候，就要重享安息。他们服了罪孽的惩罚，因为他们厌弃我的典章，心中厌恶我的律例。

KJV 英利 26:43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

NIV 英利 26:43 For the land will be deserted by them and will enjoy its sabbaths while it lies desolate without them. They will pay for their sins because they rejected my laws and abhorred my decrees.

和合本利 26:44 虽是这样，他们在仇敌之地，我却不厌弃他们，也不厌恶他们，将他们尽行灭绝，也不背弃我与他们所立的约，因为我是耶和华他们的 神。

拼音版利 26:44 Suī shì zhèyàng, tāmen zài chóudí zhī dì, wǒ què bù yànqì tāmen, yě bù yànqì tāmen, jiàng tāmen jìn xíng mièjué, yě bù bèiqì wǒ yǔ tāmen suǒ lì de yuē, yīnwèi wǒ shì Yēhéhuá tāmen de shén.

吕振中利 26:44 虽然如此，当他们在仇敌之地的時候、我还是不弃绝他们；我不厌弃他们、不将他们灭尽、以违犯我的约、我同他们立的；因为我永恒主是他们的神，

新译本利 26:44 虽然这样，他们住在仇敌之地的時候，我还是不弃绝他们，也不厌弃他们，不把他们灭绝，我不会违背我与他们所立的约；因为我是耶和华他们的 神。

现代译利 26:44 虽然这样，他们还在敌人土地上的時候，我绝不完全丢弃他们，或毁灭他们。这样会废弃我跟他们所立的约。我是上主——他们的神。

当代译利 26:44 虽然他们流落在敌人的地方，我并不会弃绝他们，也必不毁灭他们、破坏我与他们所立的约。因为我是主他们的神。

思高本利 26:44 但是，即使这样，当他们留在仇人的地方时，我仍不弃绝他们，也不厌恶他们，以致

消灭他们，废除我与他们结的盟约，因为我上主是他们的天主。

文理本利 26:44 虽然、彼处于敌国、我不屏斥之、厌恶之、歼灭之、致废我约、盖我乃耶和华、彼之神、

修订本利 26:44 虽然如此，当他们在敌人之地时，我却不厌弃他们，不厌恶他们，将他们全然灭绝，也不背弃我与他们的约，因为我是耶和华—他们的神。

KJV 英利 26:44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

NIV 英利 26:44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I will not reject them or abhor them so as to destroy them completely, breaking my covenant with them. I am the LORD their God.

和合本利 26:45 我却要为他们的缘故记念我与他们先祖所立的约。他们的先祖是我在列邦人眼前从埃及地领出来的，为要作他们的 神。我是耶和华。’ ”

拼音版利 26:45 Wǒ què yào wéi tāmen de yuángù jì niàn wǒ yǔ tāmen xiān zǔ suǒ lì de yuē. tāmen de xiān zǔ shì wǒ zài liè bāng rén yǎn qián, cóng Aijí dì lǐng chū lái de, wéi yào zuò tāmen de shén. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 26:45 我必为他们的缘故记起我和他们祖先所立的约；他们的祖先是我在外国人眼前、从埃及地领出来、要做他们的神的：我永恒主。」

新译本利 26:45 因为他们的缘故，我要记念我与他们祖先所立的约；他们的祖先是我在列国眼前，从埃及地领出来的，为要作他们的 神；我是耶和华。”

现代译利 26:45 我要跟他们重新订立我跟他们祖先立过的约。当时，我向列国显示我的大能，从埃及把我的子民领出来，好使我作他们的神。我是上主。」

当代译利 26:45 我必为他们的缘故，记念我与他们先祖所立的约，我曾在列国面前，把他们带出埃及，为要作他们的神。我是主。”

思高本利 26:45 我顾念他们，我还要想起我与他们的祖先所结的盟约；我在各民族的眼前，由埃及地领出他们的祖先来，为做他们的天主：我是上主。」

文理本利 26:45 昔我导其宗祖出于埃及、为其神、异邦无不目击、故我必念其约、我乃耶和华也、

修订本利 26:45 我要为他们的缘故记念我与他们祖先的约；我在列国眼前曾把他们的祖先从埃及地领出来，为要作他们的神。我是耶和华。”

KJV 英利 26:45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

NIV 英利 26:45 But for their sake I will remember the covenant with their ancestors whom I brought out of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am the LORD."

和合本利 26:46 这些律例、典章和法度，是耶和华与以色列人在西乃山借着摩西立的。

拼音版利 26:46 Zhèxiè lǜ lì, diǎnzhāng, hé fǎdù shì Yēhéhuá yǔ Yǐsèliè rén zài Xīnǎi shān jì zhe Móxī lì de.

吕振中利 26:46 这些律例、典章和律法是永恒主在自己和以色列人之间、在西乃山由摩西经手、所颁赐的。

新译本利 26:46 这些是耶和华在西奈山，借着摩西颁布他和以色列人之间的律例、典章和法则。

现代译利 26:46 以上的法律和诫命是上主在西奈山交给摩西、要他向以色列人颁布的。

当代译利 26:46 以上就是主藉着摩西在西奈山给以色列人所设立的律例、法则和规矩。

思高本利 26:46 这是上主在西乃山，於自己和以色列子民间，藉梅瑟所立定的法令、制度和法律。」

文理本利 26:46 以上典章律例法度、乃耶和华于西乃山、藉摩西与以色列人所立者、

修订本利 26:46 这些律例、典章和法度是耶和华在西奈山上藉着摩西与以色列人立的。

KJV 英利 26:46 These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

NIV 英利 26:46 These are the decrees, the laws and the regulations that the LORD established on Mount Sinai between himself and the Israelites through Moses.